

# “HACER EL MUNDO CON PALABRAS: ENTRE EL ESPAÑOL Y EL JAPONÉS”

POR: ANAIRENE ASUAJE

En: *Revista Bibliomula*, núm. 2, 2012.

**Gregory Zambrano** llegó a Japón con la natural inquietud de aprender todo lo que pudiera acerca de la cultura japonesa: lengua, gastronomía, religión, arte y cine, música, hábitos de la vida cotidiana. En el camino de comprender y asimilar todo lo que implica una experiencia como ésta, ocurrió lo esperado: el profesor, poeta, ensayista, doctor en Literatura Hispánica, se dedicó por completo a investigar sobre la literatura japonesa, en un proceso de aprendizaje y enseñanza, lleno de hallazgos y buenos resultados.



A propósito de que la literatura japonesa despierta un interés creciente en el mundo occidental, corroborando el título de esta edición “La literatura japonesa no es sólo Murakami”, Gregory Zambrano destaca que en muchos lugares del mundo consideran como autores de culto a Yasunari Kawabata, Ryunosuke Akutagawa, Junichiro Tanizaki, Yukio Mishima, Kenzaburo Oe, Ryu Murakami, Banana Yoshimoto y por supuesto, Haruki Murakami, entre otros.

Varios de ellos han sido la mira de sus investigaciones, paseándose por la realidad disonante de Tanizaki, estudios sobre la literatura hispanoamericana desde la perspectiva japonesa, análisis y recopilaciones de poesía del Japón, entre muchísimos artículos y, en los que se fundamentan sus disertaciones. “La literatura japonesa, sin temor a generalizar, revela muchos de los secretos que guarda una tradición cultural rica y postergada. Y no es sólo una moda, hay algo de la visión del mundo, del juego, del humor, de la sutileza, y también de la tragedia y el misterio, que resultan un poder magnético, algo inexplicable que ha venido atrapando a muchos lectores en distintas partes del mundo.”

Fue Kobo Abe el autor que en mayor medida captó su atención. Antes de llegar a Japón, Gregory había leído la más célebre de las obras de este autor: *La mujer de arena* (1962), con mucho interés en sus temas, como el aislamiento, la soledad, y el problema de la identidad.

Cuando llevaba un año desempeñándose como investigador en la Universidad de Tokio, obtuvo una beca, en el año 2008, de la Fundación Japón en su Programa de Estudios Japoneses. Como resultado de esa beca, desarrolló una investigación en el campo de la literatura comparada, en la que nos pone en un mismo plano a Kobo Abe, a quien describe como el menos japonés de los autores japoneses; y a Gabriel García Márquez, el autor latinoamericano más traducido y vendido en Japón. Decidió plasmar en un ensayo, propiciando el intercambio cultural, los puntos de contacto entre ambos

autores, que van más allá de la necesidad de “parecerse”. Nos muestra cómo dialogan en sus respectivas poéticas, con algunas técnicas y temas recurrentes.

*Hacer el mundo con palabras. Los universos ficcionales de Kobo Abe y Gabriel García Márquez* (2011), es el ensayo que recopila la investigación de este escritor. Ganador del primer premio de ensayo de la Asociación de Profesores de la Universidad de Los Andes (APULA) en el año 2010, que la editó a finales de 2011.

El libro está conformado por cinco capítulos, en los que establece conexiones entre las obras de Kobo Abe y Gabriel García Márquez, como un puente cultural visto a través de la propuesta de dos autores que vivieron en una misma época y compartieron afinidades por modelos narrativos como el de Edgar Allan Poe y Franz Kafka, entre otros, cuyos aportes se corresponden con las propuestas de la modernidad literaria.

Dice Gregory que el azar es lo que hace que te tropieces con algo, lo observes, lo apropiés. Y después de tropezarse con Kobo Abe, y observarlo, se lo apropió. Comenzó a conocer el resto de su obra, sabiéndolo un gran narrador, cuentista, poeta y hombre de teatro. Así también sobre sus incursiones en el cine como guionista de sus propias novelas, que fueron llevadas exitosamente a la gran pantalla, “Cuando empecé a estudiar cuál era el impacto de Kobo Abe y a indagar por qué ya no se hablaba de él en Japón, casi todos estuvieron de acuerdo en responderme eso del desapego a la atmósfera japonesa tradicionalmente descrita en las obras de sus coterráneos; y en segundo lugar, que su éxito internacional en Occidente se truncó por su temprana muerte. Murió de un ataque cardíaco siendo relativamente joven.”

---

## **Kobo y Gabriel / Abe y García-Márquez**

---

Cuando se publicó la edición de *Cien años de soledad* en japonés, el estudioso norteamericano y japonólogo Donald Keene, le dijo a Kobo Abe: “Deberías leer a ese escritor latinoamericano porque escribe cosas extrañas, como tú”. Como el libro ya estaba traducido, rápidamente comenzó a leerlo y quedó tan fascinado desde entonces, que empezó a ser el divulgador de la obra de García Márquez en el contexto japonés.

Gregory agrega: “Ahí empezó mi rastreo para saber por qué Kobo Abe se interesó en García Márquez y por qué el colombiano es, ha sido y seguramente seguirá siendo el escritor latinoamericano más leído en Japón. Toda su obra está traducida. Hace dos años se organizó en Tokio, en el Instituto Cervantes, un congreso internacional sobre la obra de García Márquez, donde estuvieron sus traductores de varias lenguas y fue un evento realmente interesante.”

Juntando pistas comenzó a indagar y encontró que los universos de estos dos escritores se asemejan demasiado: son contemporáneos, Kobo Abe nació en 1924, García Márquez en 1927; García Márquez es militante de la izquierda, Kobo Abe lo fue, aunque se desencantó de la ideología; ambos describen situaciones inmersas en un imaginario donde se topan con la idea de verdad y de no verdad, la realidad y la ficción, la fuerza ilimitada de la literatura.

La admiración que Kobo Abe tuvo por Gabriel García Márquez, describiéndolo como un escritor “capaz de abrirle los ojos a uno y de enseñarle la magnitud del mundo circundante”, y la aproximación que el colombiano tuvo con la cultura japonesa, por ejemplo, haciendo homenajes a Kawabata en *Doce cuentos peregrinos*, *Del amor y otros demonios* y *Memoria de mis putas tristes*, son descritos en detalle en este ensayo.

---

## Entre el español y el japonés

---

Gregory actualmente es profesor de la División de Estudios Latinoamericanos de la Universidad de Tokio, donde vive en un permanente intercambio cultural con estudiantes interesados en cómo es y cómo se les ve desde la cultura latinoamericana. El acercamiento hacia ellos le ha resultado un aprendizaje de vida, en el que una clase se puede ir en enseñar palabra a palabra el español, con la musicalidad de una poesía o con risas provocadas por un baile. Divide sus actividades docentes en pregrado, con clases de español intermedio, de composición y de conversación. Y en posgrado, con un seminario sobre literatura hispanoamericana.

Confiesa que además del arte, la literatura y la gastronomía, lo que más le atrae de los japoneses, es el nivel de su educación y el sentido de responsabilidad, que cada quien hace lo que le corresponde y así todo se mueve en una misma sintonía con tenacidad y disciplina.

Hoy en día trabaja incansablemente para que la obra de Kobo Abe sea conocida, disfrutada y mejor conocida en español, enriqueciendo la escasa bibliografía que existe en nuestra lengua. Con la motivación y colaboración del profesor y traductor Ryukichi Terao, tradujo *Los cuentos siniestros* (2011), recientemente editado en Buenos Aires por Eterna cadencia. Pero anteriormente, había colaborado con Terao en la publicación en español de la novela *Idéntico al ser humano* (2010), y acaban de preparar para la imprenta *El hombre caja*, novela de Abe que tuvo mucho impacto en Japón en la década de los 60, que será publicada por la editorial Siruela de España.

Gregory asegura con entusiasmo que va a seguir leyendo a Kobo Abe, porque, además, le está ayudando a enseñar español. “Nuestra lengua se enseña aprendiéndola o se aprende enseñándola, y en eso estoy en Japón. Es un trabajo a veces duro, pero divertido, apasionante.”

*Hacer el mundo con palabras*, es otra prueba que confirma lo que dice su autor: “las palabras son lo más valioso que tenemos los seres humanos”. Se manifiesten en japonés o en español.

